

2009

Rapport d'activité

Raport aktiviteti



Université Populaire Albanaise

Universiteti Popullor Shqiptar

Table des matières**Përmbajtja**

Mot de la Présidence	2	<i>Fjala e Presidentes</i>
Rapport de la Coordinatrice	6	<i>Raporti i koordinatores</i>
Cours de français	6	<i>Kurset e frengjishtes</i>
Accueil des enfants	7	<i>Pritja e fëmijëve</i>
Cours «femmes»	8	<i>Kurset e grave</i>
La Marelle	9	<i>La Marelle</i>
Remerciements	10	<i>Falenderime</i>
Information, accueil et médiation	11	<i>Informacioni, pritja dhe mediacioni</i>
Journal	13	<i>Gazeta</i>
Fête de la Musique	13	<i>Festa e Muzikës</i>
Activités extra-institutionnelles	13	<i>Aktivitetet jashtë institucionale</i>
Représentation de l'UPA auprès d'organismes, associations et groupes de travail	15	<i>Përfaqësimi i UPSH pranë organizmave, shoqatave dhe grupeve të punës</i>
Organigramme	16	<i>Organigrama</i>
Collaboratrices et collaborateurs de l'UPA	17	<i>Bashkëpunëtore dhe bashkëpunëtorë të UPSH</i>
Rapport de la responsable des cours de langues	18	<i>Raporti i përgjegjëses së kurseve të gjuhës</i>
Cours de langues	18	<i>Kurset e gjuhës</i>
Cours de français réguliers	19	<i>Kurset e rregullta të frengjishtes</i>
Cours intensifs de français	20	<i>Kursi intensiv</i>
Cours «femmes»	24	<i>Kurset e grave</i>
Cours d'albanais	26	<i>Kursi i shqipes</i>
Rapport de la responsable de La Marelle	27	<i>Raporti i përgjegjëses së La Marelle</i>
Rapport du trésorier	24	<i>Raporti i arkëtarit</i>
Bilan	24	<i>Bilanci</i>
Compte pertes et profits	25	<i>Tabloja e humbjeve dhe fitimeve</i>

UPA Université Populaire Albanaise

Rapport d'activité 2009

UPSH Universiteti Popullor Shqiptar

Raport aktiviteti 2009

Le mot de la Présidente

Pour l'Université Populaire Albanaise (UPA), l'année 2009 aura été celle des grands défis. Les diminutions budgétaires s'accroissent, tandis que les besoins ne fléchissent pas, bien au contraire, ceux-ci sont en constante augmentation.

Les cours de français ont ainsi pris un essor considérable: en plus de l'acquisition de la langue du pays d'accueil, ils participent à l'intégration sociale, en nouant des interactions tant entre les élèves et qu'avec les professeurs. Les cours stimulent aussi la réflexion sur la réalité de tous les jours, en intégrant des thèmes spécifiques, avec le concours d'intervenants extérieurs.

Les cours «femmes», en particulier, doivent permettre

Fjala e Presidentes

Për Universitetin Popullor Shqiptar(UPSH), viti 2009 ishte viti i sfidave të mëdha. Zvogëlimet buxhetore janë theksuar ndërkohë që nevojat janë në rritje e sipër. Kurset e frengjishtes kanë njohur një zhvillim të vazhdueshëm: përveç mësimin të gjuhës së vendit pritës, ata marrin pjesë në integrimin social duke krijuar lidhje me nxënësit e tjerë dhe me mësimdhënësit.

Në të njëjtën kohë këto kurse stimulojnë thellimin e mendimit mbi realitetet e përditshmërisë duke trajtuar tematika specifike të mbajtura edhe nga intervenues të jashtëm.

Kurset e grave duhet të mundësojnë daljen nga izolimi. Hapësira e ruajtjes

à celles-ci de sortir de leur isolement. L'espace enfants mis à disposition en parallèle contribue au succès de cette formule.

Grâce à l'engagement sans faille de toute l'équipe et du Comité, l'Association a pu, une nouvelle fois, mener à bien ses activités d'information et d'accueil, de médiation culturelle et de collaboration avec d'autres associations, ainsi que le développement de l'offre des cours de français. Que toutes les personnes qui se sont ainsi impliqués soient ici chaleureusement remerciées.

En raison des diminutions budgétaires, les locaux loués sont aujourd'hui trop exigus. Un espace supplémentaire nous permettrait d'étoffer l'offre de cours et de mieux répondre à la demande, qui existe réellement. C'est pourquoi nous recherchons actuellement de nouveaux locaux.

En 2009, la collaboration de l'UPA avec d'autres associations et institutions actives dans le domaine de l'intégration des migrant-e-s a continué de porter ses fruits. Nous collaborons ainsi avec StopExclusion, les syndicats, l'OSAR, le GIEF et Interreg, Camarada, l'UOG, l'Hospice Général, la LEPA, le Cercle Albano-Meyrinois, l'Association Vitia et d'autres associations au niveau genevoise et suisse.

së fëmijëve e vënë në dispozicion të nxënësve favorizon punën në këtë drejtim.

Falë këtij angazhimi të pakursyer të ekipit dhe të komitetit, Shoqata ka mundur edhe një herë të kryejë me sukses aktivitetet e saj në drejtim të informimit dhe të pritjes, të mediacionit kulturor dhe të bashkëpunimit me shoqata të tjera sikurse edhe në zhgjerimin e ofertës së kurseve të frengjishtes.

I falenderoj për zemërsisht të gjithë këta persona i pasojë e zvogëlimeve buxhetore, lokalet e marra me qera nga UPSH janë shumë të pakta. Një hapësirë më e madhe do të na mundësonte të shtonim numrin e kurseve duke iu përgjigjur edhe më mirë kërkesës reale. Për këtë arsye ne jemi në kërkim të lokaleve të reja.

Në 2009, në bashkëpunim me UPSH dhe me shoqata dhe institucione aktive në fushën e integritit të migrantëve ka dhënë frytet e veta. Ne bashkëpunojmë me StopExclusion, sindikatat, OSAR, Gief, interreg, Camarada, UOG, HG entin për ndihmë sociale, LAPSH-in, Rrethin shqiptaro-meirinas, shoqatën Vitia, dhe shoqata të tjera në nivel të Gjenevës dhe të Zvicrës.

Nën shtysën e Drejtorisë për bashkëpunim dhe zhvillim

Sous l'impulsion de la Direction du développement et de la coopération (DDC) du Département fédéral des affaires étrangères et de la Haute Ecole Sociale de Lucerne, l'UPA a également entamé une étroite collaboration avec plusieurs associations albanaises, dans le but de mener une réflexion poussée sur une meilleure organisation de cette communauté et ses liens avec le pays d'accueil et les pays d'origine. La coordinatrice de l'UPA coordonne aussi la réflexion de ces Ateliers de l'Avenir au niveau suisse.

En ces temps où la stigmatisation et le populisme anti-étrangers ont le vent en poupe, il nous semble en effet crucial de faire contrepoids en rassemblant toutes celles et tous ceux qui œuvrent dans le même but que l'UPA: celui de favoriser la compréhension et la connaissance mutuelles, afin que Suisses et migrant-e-s puissent cohabiter sereinement.

L'UPA reste très attentive aux événements socio-politiques qui se déroulent en Suisse.

En 2010, les défis continuent! Pour donner suite aux changements initiés, nous devons repenser l'organisation de l'Association en modifiant nos statuts et, également, trouver de nouveaux locaux. Que celles

(DEZA/DDC), të Komisionit federal të Migracioneve, të shkollës së Lartë Sociale të Lucernës, UPSH ka zhvilluar poashtu një bashkëpunim të ngushtë me shumë shoqata shqiptaro-zvicerane me qëllim që të reflektojë thellësisht mbi një organizim më të mirë të këtij komuniteti dhe të lidhjeve të tij me vendet e origjinës.

Koordinatorja e UPSH koordinon poashtu punën e këtij grupi të puntorisë së ardhmërisë në nivel të Zvicrës.

Në kohën kur stigmatizimet dhe populizmat janë mjaft në modë, na duket e rëndësishme dhe jetike të mbledhim rreth vetes të gjithë ata dhe ato që punojnë dhe kontribuojnë në një kuptimshmëri më të mirë të njohjes reciproke, me qëllim që zviceranët dhe migrantët të mund të bashkëjetojnë.

Në 2010, sfidat kanë vazhduar! Për t'i dhënë jetë ndryshimeve të filluara, ne duhet ta rimendojmë organizimin e shoqatës sonë duke modifikuar statutet dhe duke gjetur lokale të reja. Të gjithë ata dhe ato që na ndihmojnë në këtë rrugë qofshin të falenderuar për bashkëpunimin e çmuar.

Bashkimi ynë na mundëson që ta forcojmë më shumë

et ceux qui nous prêtent main forte dans ce sens soient d'ores et déjà remercié-e-s de leur précieuse collaboration.

Notre union permet d'en renforcer une autre: celle que l'UPA s'attache depuis toujours à encourager entre les populations diverses qui composent la Suisse, un pays né du pari de la solidarité dans la différence.

*Maria Roth-Bernasconi,
Conseillère nationale
Présidente de l'UPA*

*atë që është më e rëndësishme
për UPSH-në, inkurajimin
e bashkëjetesës midis
popullatave të ndryshme
që e përbëjnë Zvicrën, vend
i lindur nga solidariteti midis
të ndryshmëve.*

Maria Roth-Bernasconi,
Këshilltare kombëtare
Presidente e UPSH-së



Rapport de la coordinatrice

L'année 2009, était l'année des grands défis pour l'UPA.

Confrontée à plusieurs diminutions budgétaires successives, l'UPA a du s'organiser et se mobiliser différemment, en mettant en œuvre tous ses efforts et ses ressources.

Grâce à l'investissement sans faille de toute notre équipe (tous statuts confondus), grâce au soutien actif de notre Présidente et à l'implication de notre Comité, nous avons réussi à mettre en place plusieurs actions et projets novateurs, tout en maintenant les projets en cours.

Cours de français

Durant cette année 2009, les cours de français ont connu un essor considérable.

L'objectif prioritaire de ces cours est de favoriser l'apprentissage de la langue du pays d'accueil tout en favorisant une meilleure intégration des participant-e-s au sein du tissu social de proximité. Les cours doivent permettre aux personnes de culture allophone, plus spécialement albanophone, de suivre des cours de langue française leur offrant de rompre

Raporti i koordinatorës

Viti 2009 ishte viti i sfidave të mëdha për UPSH-në.

E përballur me zvogëlimet buxhetare të njëpasnjëshme, UPSH-së i është dashur të organizohet dhe mobilizohet në mënyrë që të vërë në zbatim të gjitha përpjekjet dhe mundësitë.

Falë investimit të pakufi të gjithë ekipit (pavarësisht nga statuti), falë mbështetjes aktive të presidentes dhe pjesmarrjes së Komitetit, ne kemi mundur të vemë në jetë mjaft aksione dhe projekte inovuese, duke zhvilluar njëkohësisht projektet në vazhdim.

Kurset e frengjishtes

Gjatë vitit 2009, kurset e frengjishtes kanë njohur një zhvillim të konsiderueshem.

Objektivi kryesor i këtyre kurseve është lehtësimi i mësimin të gjuhës së vendit pritës duke mundësuar një integrim më të mirë të pjesëmarrësve në gjirin e shoqërisë që e rrethon. Kurset iu mundësojnë personave të kulturave të ndryshme, jo vetëm shqiptarë, të ndjekin mësimet e gjuhës frenge duke iu ofruar një hapësirë për t'u shkëputur

leur isolement et de nouer des liens avec d'autres milieux.

Pour ces personnes, souvent isolées dans leur cellule familiale, l'apprentissage du français est une condition importante d'émancipation et d'intégration. Afin de faciliter ce processus d'insertion et de connaissances sociales, nos cours de français sont constitués de sorte à stimuler les participants à se confronter avec la réalité de tous les jours, par le biais de cours à thèmes et l'intervention des personnes ressources. Les enseignant-e-s sont des vecteurs qui font passer des informations utiles à connaissance et l'intégration dans la vie quotidienne. Une série d'activités de communication sont mises en place afin de stimuler la participation et créer un intérêt commun autour des activités liées aux cours.

Accueil des enfants

Afin de répondre au mieux à une forte demande, nous avons mis en place durant l'année 2009 un nouveau concept de cours intensif avec accueil des enfants en bas âge, qui a bénéficié de la reconnaissance du Bureau de l'Intégration des étrangers et fait l'objet d'un octroi d'une subvention spécifique.

nga izolimi dhe për të krijuar lidhje me mjediset e reja.

Për këta persona, shpesh të izoluar në qelizën familjare, mësimi i frengjishtes është një kusht i rëndësishëm i emancipimit dhe i integritimit. Duke pasur si qëllim lehtësimin e procesit të kyçjes dhe të njohjes sociale, kurset tona të frengjishtes janë ndërtuar në mënyrë të tillë që të shtyjnë të pranishmit të përballen me realitetin e përditshëm, përmes kurseve tematike dhe ndërhyrjes së personave referentë. Mësimdhënësit janë vektorë që përçojnë informatat e nevojshme të njohjes dhe integritit në jetën e përditshme. Një sërë aktivitetesh të komunikimit janë vënë në zbatim me qëllim inkurajimin e pjesëmarrjes dhe krijimin e një interesi të përbashkët rreth aktiviteteve që lidhen me kurset.

Pritja e fëmijëve

Duke dashur t'i përgjigjemi sa më mirë një kerkëse të madhe, ne kemi vënë në jetë gjatë vitit 2009 një koncept të ri të kursit intensiv me pritjen e fëmijëve në moshë të vogël, koncept i cili ka përfutur mirënjohjen e Zyrës së Integritit e të Huajve e cila ka akorduar një subvencion special.

Cours «femmes»

Nous avons continué également le travail d'amélioration au sein des «cours femmes», Ces cours ont connu une forte participation et ont un impact très positif dans les communes où ils se déroulent.

Nous profitons de l'occasion pour remercier ici l'Association pour l'Animation des Acacias, la Maison de quartier des Acacias et son équipe d'animation, en particulier M. Sandro Vuataz, qui nous ont été d'un grand soutien lors de la mise en place d'un nouveau projet d'accueil des enfants dans le cadre du «cours femmes».

Nous tenons également à remercier chaleureusement Mme Françoise Greder de la Pelotière, à Versoix, pour le travail de qualité qu'elle fournit auprès de la communauté et autour des cours.



Kurset e grave

Ne kemi vazhduar po ashtu punën në përmisimin e kurseve të grave. Në këto kurse ka pasur një pjesëmarrje të lartë dhe një jehonë shumë pozitive në komunat ku ato zhvillohen.

Përfitojmë nga rasti të falenderojmë këtu Shoqatën për Animacion të Acacias, Shtëpinë e Lagjes të Acacias dhe ekipin e animacionit e në veçanti Z. Sandro Vuataz, të cilët na kanë mbështetur gjerësisht në vënien në jetë të një projekti të ri të pritjes së fëmijëve në kuadrin e kursit të grave.

Ne dëshirojmë poashtu të falenderojmë përzemërsisht Znj. Françoise Greder te Pelotière në Versoix për punën cilësore që bën pranë komunitetit dhe rreth kurseve.



La Marelle

Un autre projet original a évolué durant l'année 2009, celui de «La Marelle», initialement appelé «Espace Parents-Enfants». Les objectifs majeurs de ce projet sont les suivants:

- Soutenir la parentalité active et l'autonomie à travers la constitution d'un espace intermédiaire
- Etre une passerelle interculturelle et un lieu de rencontre (permettant de réamorcer les mécanismes grippés par des processus inhérents à l'exil et à la migration).
- Permettre aux parents de faire confiance à leur propre capacité éducative tout en stimulant de nouvelles prises de conscience, telles que la découverte et l'appropriation d'autres façons de faire.
- Accompagner les parents dans la prise de connaissance des structures sociales et éducatives genevoises afin de rapprocher les familles et les structures institutionnelles dans une meilleure compréhension des rôles et des attentes de chacun.
- Permettre aux enfants l'élaboration de nouveaux repères et l'appropriation des compétences visant à forger des modes

La Marelle

Një tjetër projekt origjinal që ka pasur zhvillim gjatë vitit 2009 është «La Marelle», i quajtur fillimisht «Hapësira Prindër-fëmijë». Objektivat madhorë të këtij projekti janë si më poshtë:

- *Mbështetja e rolit prindëror aktiv dhe krijimi i autonomisë përmes ndërtimit të një hapësire të ndërmjetme.*
- *Të jetë një urë ndërkulturore dhe një vend takimi (që mundëson shpërbërjen e mekanizmave të sëmurë nga proceset që rrjedhin nga ekzili dhe emigrimi).*
- *T'u mundësojë prindërve që të kenë besim në aftësitë e tyre edukative, gjithnjë duke i stimuluar në ndërgjegjësimin e mëtutjeshëm drejt zbulimit dhe përvetësimit të mënyrave të tjera të sjelljes.*
- *Të shoqërojë prindërit në zbulimin e strukturave sociale dhe edukative të Gjenezës me qëllim afrimin e familjeve dhe strukturave institucionale për një njohje më të mirë të roleve dhe pritshmërive të secilit.*
- *T'u mundësojë fëmijëve zhvillimin e pikave të reja të referimit dhe përvetësimin e kompetencave që kanë si synim farkëtimin e metodave të funksionimit të duhur, të kapërcimit të vështirësive*

de fonctionnement pertinents, de surmonter les difficultés de séparation propre au développement des petits enfants et souvent accentuées par la condition de changement global qui affecte les familles.

Ce projet répondant aux points forts de la Confédération en matière d'intégration, l'ODM a octroyé, en novembre 2009, une subvention spécifique attribuée sur deux ans.

Remerciements

En 2009, le travail fourni bénévolement par les membres du Comité est une nouvelle fois considérable. Nous tenons ici à remercier très chaleureusement ses membres.

Nous tenons à remercier très sincèrement les personnes qui permettent à l'UPA de fonctionner pleinement:

- Le Comité et sa Présidente;
- L'équipe de l'UPA, le personnel de l'accueil, les enseignant-e-s, la secrétaire comptable;
- Les collaborateurs et collaboratrices contre-prestataires, bénévoles, mandatés;
- Les subventionneurs: l'Office Fédéral des Migrations, le Département des Institutions via son Bureau de l'Intégration du canton de Genève,

të ndarjes si karakteristikë e zhvillimit të fëmijëve të mitur dhe shpesh e përtheksuar nga kushtet e ndryshimeve të përgjithshme që prekin këto familje.

Meqenëse ky projekt përputhet më prioritetet e Konfederatës në çështjen e integritetit, Zyra Federale e Migracionit, në nëntor 2009, ka akorduar një subvencion special të shtrirë në dy vjet.

Falenderime

Në 2009, puna e bërë vullnetarisht nga anëtarët e Komitetit ka qenë e konsiderueshme. Ne përfitojmë t'i falenderojmë ngrohtësisht anëtarët e tij.

Ne dëshirojmë të falenderojmë në mënyrë të sinqertë personat që i mundësojnë UPSH-së të funksionojë plotësisht:

- Komitetin dhe Presidenten;
- Ekipin e UPSH-së, personelin e pritjes, mësimdhënësit, sekretaren kontable;
- Bashkpunëtorët dhe bashkpunëtoret me kontratë sociale, vullnetarët, të mandatuarit;
- Subvencionuesit: Zyrën federale të Migracionit, Departamentin e Institucioneve dhe Zyrën e Integritetit të kantonit të Gjenevës, Qytetin e Gjenevës, komunat e ndryshme të Gjenevës

la Ville de Genève,
les différentes communes
genevoises (Onex, Versoix,
Carouge, Meyrin, Vernier)
et l'association «Un enfant
Un cadeau»;

- Toute autre personne
qui soutient le travail de notre
association.

Enfin, nous aimerions adresser
nos remerciements chaleureux
à toutes celles et tous ceux
qui de par leur présence,
leur participation, leur appui
donnent vie chaque jour
à l'association: ses usagers
et usagères.



Information, accueil et médiation

L'UPA a poursuivi avec succès
les permanences sociales,
qui ont répondu à un nombre
considérable de demandes
et questions de la communauté
albanophone. La permanence
étant une structure de premier
contact, une grande partie
de ces consultations ont été
redirigées vers des institutions
ou structures spécialisées
de la place.

*(Onex, Versoix, Carouge,
Meyrin, Vernier) dhe shoqatën
«Një fëmijë një dhuratë».*

- *Cdo person që mbështet punën
e shoqatës sonë.*

*Së fundmi ne do të donim
t'i adresonim falenderimet tona
të përzemërta të gjithë atyre
që me praninë, pjesëmarrjen
dhe me mbështetjen
e tyre i japin jetë shoqatës:
frekuentuesve të saj.*



Informacioni, pritja dhe mediacioni

*UPSH ka vazhduar me sukses
permanencat sociale
që i janë përgjigjur një numri
të konsiderueshëm të kërkesave
dhe pyetjeve të komunitetit
shqiptar. Duke qenë
se permanenca është
një strukturë e kontaktit të parë,
një pjesë e madhe e këtyre
konsultimeve janë drejtuar drejt
institucioneve dhe strukturave
të specializuara.*

Cette année encore, nous avons régulièrement été sollicités par des professionnels du social, de l'enseignement et de la santé, ainsi que des associations du social, afin de participer à d'autres collaborations favorisant l'intégration des migrants.

Nous avons entamé une fructueuse collaboration avec Mme Elisabeth Zumstein Kennedy et l'équipe de l'école des Libellules. Nous aimerions particulièrement remercier l'éducateur spécialisé de cette école, M. Yves Moser, pour sa précieuse collaboration et son formidable travail au quotidien, auprès des élèves, notamment albanophones, et leurs familles. A travers cette collaboration, nous entretenons des contacts réguliers avec les éducateurs des écoles du Réseau d'Enseignement Prioritaire du canton et réfléchissons à des modes de collaboration diversifiés.

Nous avons également joué ce rôle d'information auprès de plusieurs étudiants et doctorants, desirieux d'approfondir leurs connaissances sur les populations migrantes, albanophones en particulier.

Dans le cadre du travail de médiation culturelle, l'UPA par le biais de sa coordinatrice a entamé plusieurs séances de médiation, ainsi que deux processus complets de médiation.

Edhe këtë vit ne na kanë kontaktuar rregullisht shumë profesionistë të lëmit social, të arsimit dhe shëndetësisë, sikurse edhe shoqata sociale, me qëllim pjesëmarrjen në bashkpunime të mëtutjes me që favorizojnë integrimin e emigrantëve.

Ne kemi pasur një bashkpunim të frytshëm me Znj. Elisabeth Zumstein Kennedy dhe ekipin e shkollës Libellules.

Do të donim të falenderonim veçanërisht edukatorin e specilizuar të kësaj shkolle Z.Yves Moser, për bashkpunimin e tij të çmueshëm dhe punën e mrekullueshme që bën çdo ditë pranë nxënësve, ndër të tjerë shqiptarë dhe familjeve të tyre. Përmes këtij bashkëpunimi ne mbajmë kontakte të rregullta me edukatorët e shkollave të rrjetit të arsimit prioritar të kantonit dhe mendohejmë të gjejmë mënyra të reja bashkpunimi.

Ne kemi luajtur poashtu një rol të rëndësishëm informimi pranë studentëve dhe doktoruesve që kanë dashur t'i thellojnë njohuritë e tyre mbi popullsitë emigrante dhe atyre shqiptarë në veçanti.

Në kuadër të punës së mediacionit kulturor, UPSH përmes kordinatorës së tij, ka zhvilluar një sërë seancash mediacioni dhe dy procese komplete mediacioni.

Journal

Le journal est le moyen de communication, d'information et d'échange par excellence. Il comporte au minimum huit pages et est bilingue albanais/français. Durant l'année 2009, il y a eu quatre parutions dans lesquelles étaient relatées l'actualité et les problématiques autour de la migration.

Fête de la Musique

Afin de maintenir les liens avec la communauté, ainsi que la société d'accueil, tout en assurant une visibilité auprès du public genevois, l'UPA a tenu un stand durant la Fête de la Musique. L'expérience a été riche et positive, c'est pourquoi l'exercice sera renouvelé en 2010.

Nous remercions la Ville de Genève de nous offrir cette opportunité.

Activités extra-institutionnelles

L'UPA demeure une association de rencontre et d'accueil. Son rôle en ce sens subit constamment des changements et notre institution doit régulièrement s'adapter aux nouvelles conditions de travail. L'absence de locaux de réunion constitue un obstacle de taille empêchant l'accueil

Gazeta

Gazeta është një mjet i shkëlqyer komunikimi, informimi dhe shkëmbimi. Ajo përmban minimalisht tetë faqe dhe është dy gjuhëshe, shqip-frengjisht.

Gjatë vitit 2009 kanë dalë katër numra që kanë shtjelluar aktualitetin dhe problematikat e emigracionit.

Festa e Muzikës

Me qëllim të mbajtjes së lidhjeve me komunitetin si dhe me shoqërinë vendase, duke siguruar një prani pranë publikut të Gjenevës, UPSH ka mbajtur një stand gjatë festës së muzikës. Kjo ngjarje ishte e pasur dhe pozitive prandaj edhe do e përsërisim në vitin 2010.

Ne e falenderojmë Qytetin e Gjenevës që na e ofroi këtë mundësi.

Aktivitetet jashtë institucionale

UPSH mbetet një shoqatë takimi dhe pritje. Në këtë drejtim roli i tij ndryshon vazhdimisht dhe institucioni ynë duhet t'i përshtatet rregullisht kushtetve të reja të punës. Mungesa e lokaleve të tubimeve përbën një pengesë të madhe pasi nuk lejon mbledhjen në numër të madh si dhe organizimin e manifestimeve dhe aktiviteteve të ndryshme.

en nombre et l'organisation de manifestations ou activités diversifiées. Nous sommes contraints de déplacer certaines de nos activités, celles qui exigent plus de place, dans d'autres lieux. Bien que cette option permette à nos usagers de découvrir d'autres endroits, l'handicap reste cependant de taille: habitués depuis des années à avoir un lieu de rencontre, ayant besoin de s'approprier un espace propre à eux, les usagers, ne comprenant pas et souvent déçus, participent moins aux activités qui se déroulent ailleurs. Nous essayons de mener une réflexion dans ce sens.

Par ailleurs, l'UPA a réussi, en collaboration avec d'autres associations albanaises à organiser des manifestations et à réunir des centaines de personnes dans les différentes activités thématiques organisées à Genève.

Nous tenons à remercier les associations LEPA, Vitia, Rinia contact, Dardanët, le Cercle albano- meyrinois, FC Kosova et Gëzuar pour leur précieuse collaboration lors de l'organisation de manifestation festive. Leur implication donne plus de force à nos actions.

*Ne jemi të detyruar
t'i zhvendosim disa
nga aktivitetet tona, ato që kanë
nevojë për hapësira
më të mëdha , në salla
të tjera. Edhe pse kjo zgjidhje
u mundëson frekuentuesve
të zbulojnë vende të tjera,
ana negative mbetet: të mësuar
që prej vitesh të kenë një
vendtakim, duke pasur nevojë
të zotërojnë një lokal të tyrin
dhe duke mos e kuptuar këtë
realitet të ri, shpesh njerëzit
mbeten të zhgënjyer dhe marrin
pjesë më pak në aktivitetet
që zhvillohen gjetiu. Ne po
mundohemi të gjejmë
një zgjidhje në këtë drejtim.*

*Ndër të tjera UPSH ka mundur,
në bashkëpunim me shoqata
të tjera shqiptare të organizojë
manifestime dhe të mbledhë
rreth vetes qindra persona në
aktivitete të ndryshme tematike
të organizuara në Gjenevë.*

*Në duam te falenderojmë
shoqatat: LAPSH, Vitia.Rinia
Contact, Dardanët,
Rrethi Shqiptaro-Meirinas,
FC Kosova, Gëzuar,
për bashkëpunimin e çmuar
në organizimin e manifestimeve
festive. Implikimi i tyre
i ka dhënë më shumë forcë
aksioneve tona.*

Représentation de l'UPA auprès d'organismes, associations et groupes de travail

- GIEF, Albinfo, Atelier de l'Avenir, StopEx, Interreg;
- Action en réaction au référendum contre les minarets: confirmation de notre anti stigmatisation et l'exclusion;
- Action en réaction contre la loi pour la rectification de la loi des assurances sociales;
- Préparation des tables rondes en collaboration avec Albinfo.

En conclusion, nous pouvons affirmer que l'accompagnement de nos compères dans la voie des intégrations multiples est indispensable et il donne ses fruits. A poursuivre.

*Albana Krasniqi-Malaj,
Coordinatrice de l'UPA*

Përfaqësimi i UPSH pranë organizmave, shoqatave dhe grupeve të punës.

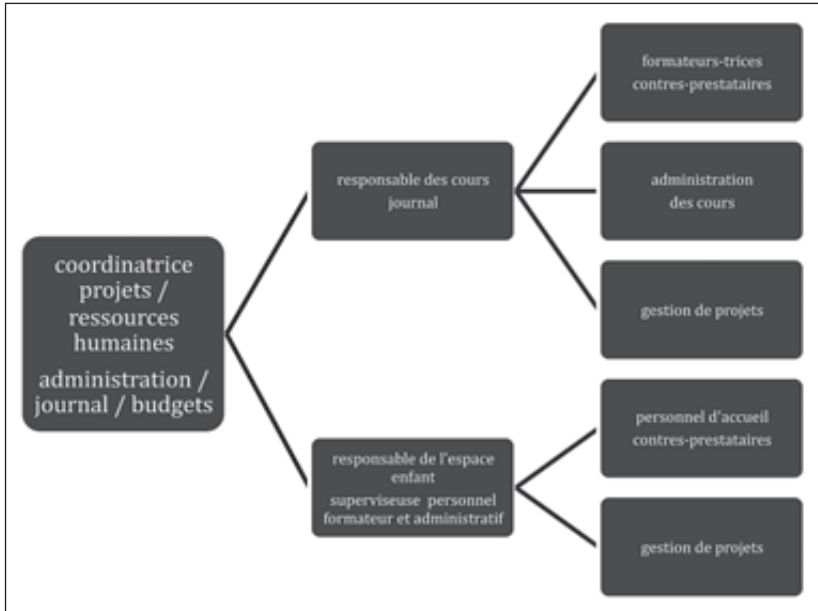
- *GIEF, Albinfo, Punëtoritë e ardhmërisë, StopEx, Interreg.*
- *Aksioni në reagim të referendumit kundër minareve: si konfirmim i qëndrimit tonë kundër stigmatizimit dhe përjashtimit.*
- *Aksioni në reagim kundër ndryshimit të ligjit për sigurimet sociale.*

Përgatitja e tryezave të rrumbullakëta në bashkëpunim me Albinfo.

Si përfundim ne mund të themi se shoqërimi i bashkëkombasve tanë dhe të tjerëve në rrugën e integrimi të shumëfishta është i domosdoshëm dhe jep frutet e veta. Duhet vazhduar.

*Albana Krasniqi-Malaj,
Coordinatrice de l'UPA*





Collaboratrices et collaborateurs de l'Université Populaire Albanaise

A la fin de l'année 2009, l'UPA compte 32 postes, occupés par 30 collaborateurs-trices, dont 8 salarié-e-s, 15 employé-e-s en contre-prestations et 9 bénévoles:

9 salarié-e-s:

- 1 coordinatrice (80%)
- 2 responsables de projet (30% et 40%)
- 1 responsable de la comptabilité (50%)
- 2 formateurs de français - cours intensifs (50% - contrat annuel – subvention spécifique)
- 3 formatrices de français - cours femmes (salaire horaire – contrat annuel – subvention spécifique)

14 employé-e-s en contre-prestations:

- 5 collaborateurs-trices accueil/réception (50%)
- 1 collaborateur intendance/nettoyage (50%)
- 3 collaboratrices espace-parentalité (50%)
- 5 formateurs-trices de français (50% et 25 %)

9 bénévoles:

- 1 collaboratrice espace-parentalité
- 6 formateurs-trices de français
- 2 formatrices d'albanais

Bashkëpunëtore dhe bashkëpunëtorë te Universiteti Popullor Shqiptar

Në fund të 2009, UPSH numëronte 32 poste për 30 bashkëpunëtorë ndër të cilët 8 me rrogë, 15 punonjës me kontratë sociale, dhe 9 vullnetarë.

9 me rrogë:

- *Një koordinatore (80 %)*
- *dy përgjegjëse projektesh (30% dhe 40 %)*
- *1 përgjegjëse kontabiliteti (50 %)*
- *2 mësimdhënës të frengjishtes-kursi intensiv (50 % kontratë vjetore me subvencion special)*
- *3 mësimdhënëse të frengjishtes-kurset e grave (paguar për orë mësimi me kontratë vjetore, subvencion special)*

14 punonjës me kontratë sociale:

- *5 bashkëpunëtorë të pritjes (50%)*
- *1 bashkëpunëtor i mirëmbajtjes (50%)*
- *3 bashkëpunëtore të hapësirës prindërore (50 %)*
- *5 mësimdhënëse të frengjishtes(50 % dhe 25 %)*

9 vullnetarë:

- *një bashkëpunëtore e hapësirës prindërore*
- *6 mësimdhënës të frengjishtes*
- *2 mësimdhënëse të shqipes*

Rapport de la responsable des cours de langues

Cours de langues

Les cours proposés par l'UPA, prioritairement destinés aux migrants albanophones, sont ouverts aux apprenants de toutes nationalités. Le but de ces cours est de favoriser l'interculturalité, la socialisation et l'apprentissage du français.

En 2009, les seize cours dispensés par l'UPA étaient répartis comme suit:

- 5 cours de français de niveaux débutant, 2 de niveau élémentaire et 1 de niveau intermédiaire
- 2 cours de français intensifs de niveaux débutant et 1 de niveau élémentaire (+ 1 session à Versoix: cours à la demande)
- 3 cours de français de niveau débutant destinés aux femmes (en priorité d'origine albanophone)
- 1 cours d'albanais de niveau débutant
- Le cours d'anglais est provisoirement suspendu faute d'inscription en début d'année scolaire.

Raporti i përgjegjëses së kurseve të gjuhës

Kurset e gjuhës

Kurset e propozuara nga UPSH, ku përparësi kanë nxënësit me origjinë shqiptare, janë të hapur për të gjithë nxënësit, pavarësisht nga origjina. Qëllimi i këtyre kurseve është favorizimi i interkulturalitetit, i socializimit dhe i mësimit të frengjishtes.

Në 2009, 16 kurset e dhëna në UPSH ishin të ndarë në këtë mënyrë:

- *5 kurse të frengjishtes të nivelit fillestar, 2 të nivelit të ndërmjetëm dhe një i nivelit të mesëm.*
- *2 kurse të frengjishtes intensive të nivelit fillestar dhe një i nivelit të ndërmjetëm (+ një sesion në Versoix kurs sipas kërkesës)*
- *3 kurse të frengjishtes të nivelit fillesar i destinuar për gra (gratë me origjinë shqiptare kanë përparësinë)*
- *1 kurs i shqipes i nivelit fillestar*
- *Kursi i anglishtes është pezulluar për shkak të regjistrimeve të pamjaftueshme në fillim të vitit shkollor.*

Nous remercions le personnel administratif pour la qualité de la tenue de la partie administrative relative aux cours de langues.

Le manque de locaux est à déplorer, celui-ci empêche un développement «exponentiel» malgré le potentiel réalisable, particulièrement en matière de cours intensifs.



Cours de français réguliers - formateurs-trices bénévoles ou en mesures cantonales de contre-prestation RMCAS/HG

L'UPA dispense environ 80 heures de cours de français par semaine, pour environ 150 élèves (une dizaine par cours). Ces cours sont destinés à des élèves de tous niveaux. Ils sont dispensés par dix-sept formatrices et formateurs, dont quatre sont bénévoles et treize en contre-prestation RMCAS/HG. Les formatrices et formateurs sont très sérieux dans l'organisation de ces cours, leur implication et les moyens qu'ils mettent à disposition

Ne falenderojmë personelin administrativ për cilësinë e punës administrative lidhur me kurset.

Mungesa e lokaleve është për të ardhur keq pasi ajo frenon zhvillimin e plotë, megjithë potencialin e madh dhe të realizueshëm, veçanërisht për kurset intensive



Kurset e rregullta të frengjishtes – mësimdhënësit vullnetarë dhe me kontratë sociale të të ardhurave minimale

UPSH jep rreth 80 orë mësim të frengjishtes në javë për rreth 150 nxënës (10 për kurs). Këto kurse janë të destinuar për nxënës të të gjitha niveleve. Ata mbahen nga 17 formatorë dhe formatore ndër të cilët 4 janë vullnetarë dhe 13 me kontratë sociale.

Mësimdhënësit janë mjaft seriozë në organizimin e kurseve, implikimi dhe mjetet që vënë në dispozicion janë të konsiderueshme. Ne i falenderojmë ngrohtësisht.

sont considérables, nous les en remercions ici chaleureusement. Il est à relever l'engagement considérable de l'UPA en tant qu'institution permettant la réinsertion professionnelle et sociale de personnes en difficulté au bénéfice de l'aide sociale ou du programme RMCAS, tant en matière d'offre que d'encadrement.

Les élèves des cours de français sont composés de participant-e-s d'origines et âges différents, dont le niveau de français est assez faible. L'accent est mis sur la compréhension, tout en favorisant le renforcement du lien social par la consolidation des valeurs citoyennes. Les bénéficiaires de ce cours apprécient cette forme originale d'enseignement et s'investissent dans les activités.

Cours intensif de français - formateurs-trices en mesures cantonales de contre-prestation RMCAS/HG puis mandatés en 2010 (subvention 2009: CHF 12'000.-)

L'objectif de ce projet est de permettre aux apprenant-e-s un apprentissage intensif des bases de la langue française sur une courte période, tout en leur permettant de concilier cet engagement scolaire avec leur vie familiale, notamment par la mise en place d'un espace

Duhet përmendur po ashtu angazhimi i madh i UPSH si institucion i riikuadrimitt profesional dhe social i personave në vështirësi dhe që përfitojnë nga ndihma sociale dhe nga programi për persona me të ardhura minimale. Ky inkuadrim është i rëndësishëm si për ofertën që japim ashtu edhe për inkuadrimin e tyre.

Kurset e frengjishtes përbëhen prej pjesmarrësve të origjinave dhe moshave të ndryshme, niveli i frengjishtes është shumë i ulët dhe kuptueshmëria mjaft e vogël. Ne punojmë në drejtim të favorizimit të lidhjes sociale përmes konsolidimit të vlerave qytetare. Frekuentuesit e këtyre kurseve e vlerësojnë mënyrën origjinale të mësimitt dhe marrin pjesë aktive në aktivitetet e ndryshme.

Kursi intensiv - mësimdhënësit vullnetarë dhe me kontratë sociale të të ardhurave minimale e më pas të mandatuar në 2010 (subvencion në 2009: 12mijë franga)

Objekivi i këtij kursi është t'u mundësojë nxënësve një mësim intensiv të bazave të frengjishtes në një periudhë kohore të shkurtër, duke iu lejuar njëkohësisht të mund t'i pajtojnë angazhimet shkollore me detyrimet familjare, ndihmuar kjo edhe nga hapësira e pritjes

d'accueil pour les enfants en âge préscolaire et adaptés à la vie familiale.

Actuellement à Genève, l'offre en matière de cours de français intensif est limitée et onéreuse, alors que la demande des apprenant-e-s potentiels, au bénéfice de moyens financiers réduits, est importante.

Parallèlement, la possibilité de suivre de tels cours dans le cadre d'horaires calqués sur ceux des enfants scolarisés, tout en ayant la possibilité de bénéficier d'un lieu d'accueil pour les plus jeunes, n'existe pas.

Après une période de test effectuée hors subvention durant le dernier trimestre de l'année 2008, qui a démontré que les personnes inscrites dans ces cours sont assidues et engagées, l'UPA a mis en place trois sessions de cours intensifs avec accueil des enfants en bas âge. Le taux d'absentéisme est très bas et le taux de réinscriptions (renouvelables mensuellement) élevé. L'utilité du projet n'est ainsi plus à démontrer et a été validée par l'attribution d'une subvention conséquente, permettant la continuité et l'élargissement de ce projet.

Les contacts et les échanges interculturels entre les personnes, ainsi que la mixité des origines, étrangères ou issues

së fëmijëve në moshë të mitur dhe të adaptuar me jetën familjare.

Aktualisht në Gjenevë oferta e kurseve të frengjishtes është mjaft e kufizuar dhe e kushtueshme, prandaj edhe kërkesa e nxënësve potencialë me të ardhura modeste është e rëndësishme.

Paralelisht me këtë ofertë zhvillohet edhe mundësia e ndjekjes së kurseve në oraret e shkollës së fëmijëve, duke dhënë kështu mundësinë e ndjekjes së kurseve në shoqëri të fëmijëve më të vegjël.

Pas një periudhe testesh të bëra në kurse të pa subvencionuara gjatë tremujorit të fundit të 2008, u provua se personat që ndiqnin këto kurse ishin mjaft të rregullt dhe të interesuar, kështu UPSH vuri në jetë 3 sesione kursesh intensive me mundësinë e ruajtjes së fëmijëve të vegjël. Niveli i mungesave ishte shumë i ulët dhe ai i regjistrimave i lartë.

Dobia e këtij projekti është vertetuar katërciprisht tashmë, arsye për të cilën subvencionuesi na ka akorduar një shumë të rëndësishme për zgjerimin e projektit.

Kontaktet dhe shkëmbimet ndërkulturore midis njerëzve të origjinave e ndryshme të huajve apo vendasve, përmes një pjesmarrje në aktivitetet jashtë institucionale mbahen

de la société civile d'accueil, notamment par la participation à des activités extra-institutionnelles, sont soutenus dans le but de favoriser l'intégration des participant-e-s. Un soutien particulier est apporté au développement professionnel des participant-e-s, tout comme aux possibilités d'émancipation et d'autonomie féminines. Les échanges entre les participant-e-s leur permettent de se débarrasser de la gêne relative aux difficultés d'expression orale.

Dans le cadre de l'apprentissage de la langue française, plusieurs volets informatifs seront traités durant la session, portant sur le développement durable, l'éducation, le système de santé, l'état de droit, la formation professionnelle, par l'utilisation d'outils méthodologiques appropriés. Pour favoriser l'intégration par la participation, le formateur ou la formatrice doit être un vecteur d'informations utiles à la vie quotidienne et à l'implication des participant-e-s. A cette fin, les participant-e-s sont vivement encouragés à rejoindre d'autres structures existantes et à participer aux cours et activités dispensés par celles-ci.

Dans le souci de donner la possibilité aux personnes ayant une charge de famille de suivre les cours, ceux-ci se déroulent sur quatre demi-journées, durant les horaires

gjallë me qëllim favorizimin e integritit të pjesmarrësve. Një kujdes i veçantë tregohet për zhvillimin socio-profesional të pjesmarrësve si dhe për mundësimin e emancipimit dhe të autonomisë femërore. Shkëmbimet midis tyre mundësojnë mënjanimin e vështirësive të të shprehurit.

Në kaudrin e mësimin të gjuhës frënge, disa fusha informative janë trajtuar gjatë kurseve siç janë zhvillimi i vazhdueshëm, arsimimi, sistemi i shëndetësisë, shteti i së drejtës, formimi profesional, bërë kjo përmes metodave metodologjike bashkëkohore. Për të favorizuar integritin e pjesmarrësve, mësimdhënësit duhet të jenë një vektor informacionesh të vlefshme për jetën e përditëshme dhe implikimin e nxënësve. Për ta arritur këtë, pjesmarrësit inkurajohen të vazhdojnë perfeksionimin në të tjera struktura dhe të marrin pjesë në aktivitetet që zhvillohen nga këto të fundit.

Të shtyrë nga dëshira për t'i dhënë mundësinë nxënësve që kanë detyrime familjare, këto të fundit zhvillohen në gjysmë dite, gjatë orareve shkollore të fëmijëve. Cdo mësim zgjat dy orë akademike. Një hapësirë e ruajtjes së fëmijëve në moshë të vogël është e hapur gjatë këtyre orëve. Regjistrimi në kurset tremujore ripërsëritet.

Në fillim të sesionit bëhet

scolaires. Chaque leçon dure deux heures académiques. Un espace d'accueil pour les enfants en âge préscolaire est mis à disposition durant les cours.

L'inscription au cours est trimestrielle, renouvelable. Une évaluation est effectuée au début de la session, ainsi qu'à la fin de chaque trimestre, afin de déterminer le niveau de chaque apprenant-e. Les participant-e-s remplissent également régulièrement un questionnaire d'auto-évaluation. L'objectif est d'amener les apprenant-e-s à un niveau A1 sur l'échelle FLE.

Le cours est destiné aux femmes et hommes de plus de 18 ans (Canton de Genève), prioritairement d'origine albanophone. Il est composé de deux sessions annuelles, divisées en trois trimestres, deux sessions « débutants » et une session « élémentaire » sont proposées.

L'ensemble du contenu du cours est dispensé en français et les échanges entre les participant-e-s se font également dans cette langue. Ces cours sont régulièrement complets, ce qui atteste de leur nécessité.

një vlerësim i dijeve sikurse edhe në fund të tremujorit, me qëllim që të kemi një ide sa më të qartë të nivelit të nxënësve. Pjesmarrësit mbushin rregullisht një pyetësor të autovlerësimit. Objektivi ynë është që t'i çojmë nxënësit në nivelin A1 të shkallës FLE.

Kurset janë të hapura për burrat dhe gratë mbi 18 vjeç (kantoni i Gjenevës) në rradhe të parë për ata me origjinë shqiptare. Ato përbëhen nga dy sesione vjetore të ndara në tre trimestra, dy sesione fillestare, dhe një sesion i ndërmjetëm.

Tërësia e kurseve jepet në frengjisht dhe shkëmbimet midis të pranishmëve bëhen në këtë gjuhë. Kurset janë rregullisht plot, gjë që dëshmon për domosdoshmërinë e tyre.



**Cours «femmes»
(subvention 2009: CHF 35'000.-)**

Actuellement ces cours ont lieu à Versoix, aux Acacias et à l' UPA. Chaque groupe est constitué de sept à dix élèves. Les cours sont régulièrement fréquentés majoritairement par des participantes d'origines kosovare mais également par celles d'origines macédonienne, kurde, turque et brésilienne, âgées de vingt à cinquante ans.

La non mixité du cours est destinée à encourager la présence de femmes qui, pour des raisons personnelles et/ou culturelles, ne souhaitent pas suivre cet enseignement dans un contexte mixte.

Le niveau de ce public typiquement hétérogène se situe entre l'analphabétisme (un cas) et la fin d'études secondaires et universitaire. Plusieurs d'entre elles sont des primo arrivantes. Ces dernières sont souvent les plus scolarisées dans leur pays d'origine et ont une conscience très concrète de la nécessité d'acquérir rapidement les connaissances linguistiques indispensables à une intégration réussie au sein de la société d'accueil.

D'autres participantes (trente-cinq à quarante ans) vivent dans le canton de Genève depuis deux à dix ans et sont mères au foyer.

**Kurset e grave
(subvencioni 2009: 35'000.-)**

Aktualisht këto kurse zhvillohen në Versoix, Acacias, dhe UPSH . Cdo grup ish te i përbërë nga 7 deri në 10 persona. Kurset janë ndjekur rregullisht nga shumica e pejsmarrësve me origjinë kosovare por edhe maqedonase, kurde, turke, braziliane, të moshës nga njëzetë deri pesëdhjetë vjeç.

Kjo mospërzjerje e grupit ka për qëllim inkurajimin e prezencës së grave të cilat për arsye personale apo edhe kulturore nuk dëshirojnë te ndjekin kurset në kurse mikse. Niveli i këtij publiku është tepër heterogjen dhe përfshin nga analfabetët (një rast) deri në të shkolluara me arsim të mesëm dhe universitar.

Shumë prej tyre janë të ardhura rishitas. Ato kanë në përgjithësi një arsimim më të lartë në vendin e tyre të origjinës dhe njendërgjegje konkrete të vyshmërisë së mësimit të shpejtë të gjuhës si domosdoshmëri e integritimit dhe e suksesit në gjirin e shoqësisë vendase.

Të tjera pjesmarrëse (30-40 vjeç), jetojnë në kantonin e Gjenevës që prej dy deri në dhjetë vjetësh dhe janë amvisa. E flasin pak ose aspak frengjishten dhe motivacioni për të mësuar gjuhën vjen nga vështirësitë që hasin në përditshmëri për të komunikuar. Problemet që ato hasin më së shumti

Parlant peu ou pas le français, la motivation à en faire l'apprentissage découle directement de leur expérience et des difficultés liées à leur vie quotidienne. Les plus évidentes sont l'impossibilité de communiquer directement avec les professionnels scolaires et médicaux au sujet de leurs enfants et, en conséquence, la dépendance partielle ou totale des autres membres de la famille.

La méthodologie utilisée pendant ce cours tient compte de cette hétérogénéité en mettant l'accent sur la pratique orale, dans un but résolument communicatif. Elle induit aussi une grande collaboration entre les participantes, selon leurs savoir-faire respectifs. Néanmoins les quatre compétences sont régulièrement abordées: compréhension et production, orales et écrites. Pour ce faire, des documents de plusieurs types sont utilisés : documents écrits dit authentiques (par exemple, documents administratifs), documents pédagogiques et d'autres fabriqués selon des besoins spécifiques (vocabulaire thématique). Des documents sonores sont aussi utilisés, actuellement, des enregistrements de conversations très simples, puis lorsque leur niveau le permettra, des séquences vidéos

janë mungesa e aftësisë së komunikimit të drejtpërdrejtë me profesionistët e arsimit dhe të mjekësisë lidhur me fëmijët dhe si pasojë varësia e pjesëshme apo e plotë nga anëtarët e familjes.

Metoda e përdorur në kurse merr parasysh këtë heterogjeneitet dhe vë theksin në praktikën gojore me qëllim aftësimin në komunikim.

Ajo çon në një bashkëpunim midis pjesmarrësve në bazë të njohurive të secilës.

Sidoqoftë të katër kompetencat janë trajtuar vazhdimisht: kuptimi dhe riprodhimi gojor dhe i shkruar. Për ta arritur këtë, dokumenta të llojeve të ndryshme si dokumente të shkruara autentike, psh dokumenta administrative, dokumente pedagogjike dhe të tjera të hartuara sipas nevojave specifike (fjalori tematik) përdoren rregullisht. Dokumenta zanorë përdoren poashtu aktualisht si regjistrime të bisedave të thjeshta, dhe kur e lejon niveli edhe sekuenca video apo radiofonike. Shembuj të mësimit të shkrimit në mënyrë individuale i propozohen personave që kanë nevojë: praktika e të shkruarit të alfabetit, e shifrave dhe e fjalëve të shkurtëra.

Propozohen poashtu edhe aktivite jashtë shkollore si atelie kuzhine, pjesmarrja në festën e muzikës dhe në festën

et radiophoniques. Des exercices d'alphabétisation individualisés sont proposés à la personne concernée: entraînement à l'écriture des lettres de l'alphabet, des chiffres et des mots courts.

Des activités en dehors de la classe sont aussi proposées: ateliers cuisine, participation à la préparation de la Fête de la Musique et de la fête de fin d'année (décembre 2009) et sorties culturelles.

De l'assiduité dépend la dispense d'une attestation à l'issue du cycle de ces cours. Notons que depuis le début des cours, il y a peu d'absentéisme.

Cours d'albanais

Ce cours est suivi par des personnes allophones désireuses d'apprendre l'albanais. Pour la plupart, se sont des épouses de personnes albanaises, qui veulent acquérir les bases de la langue pour faciliter la communication dans la famille. Ce cours est donné par une enseignante albanaise formée.

*Delphine N'Diaye,
Responsable de projets
Cours de français*

e fundvitit(dhjetor 2009) dhe shëtitje kulturore.

Vërtetimi në fund të vitit varet nga pjesmarrja e rregullt në kurs. Duhet theksuar se që prej fillimit të vitit ka pasur pak mungesa.

Kursi i shqipëse

Ky kurs ndiqet nga persona që dëshirojnë të mësojnë gjuhën shqipe .Pjesa më e madhe e nxënësve janë bashkëshortë të shqiptarëve dhe dëshirojnë ta mësojnë gjuhën për të hyrë në kontakt me familjet. Ky kurs jepet nga një mësime dhënëse shqiptare e formular.

Delphine N'Diaye,
Responsable de projets
Cours de français



Rapport de la responsable de la Marelle

Espace parentalité Accueil des enfants

Pendant l'année écoulée, La Marelle a fonctionné en tant qu'espace d'écoute, d'accompagnement des parents et d'accueil des enfants. Ces activités se sont déroulées dans le lieu mis à disposition par l'UPA, à la Rue de Lyon.

Le 26 octobre 2009, après plusieurs mois de réflexion sur un nouveau concept, en collaboration avec l'Association pour l'animation des Acacias (AAA), un second espace parentalité a vu le jour, en lien étroit avec le cours «femmes» dispensé deux fois par semaine, à la Maison de quartier des Acacias. Une évaluation intermédiaire de ce projet pilote sera effectuée durant mois de juin 2010.

La responsable du projet parentalité, a été secondée dans l'accueil des parents et des enfants par une deuxième personne, bénévole (en formation) et/ou contre-prestataire.

En parallèle, la Marelle s'est occupée de l'accueil des enfants dont les parents suivent les cours de français dans les locaux

Raporti i përgjegjëses së La Marelle

Hapësira prindërore e pritjes së fëmijëve

Gjatë vitit që shkoi, La Marelle ka funksionuar si hapësirë dëgjimi, shoqërimi i prindërve dhe e pritjes së fëmijëve.

Këto aktivitete janë zhvilluar në lokalet e vëna në dispozicion nga UPSH në 112 Rue de Lyon.

Më 26 tetor 2009, pas shumë muajsh reflektimi mbi konceptin e ri, në bashkëpunim me Shoqatën për animacion të Acacais, u hap një hapësirë e re në lidhje të ngushtë me kursin e grave, një herë në javë, në shtëpinë e lagjes së Acacias. Gjatë muajit qershor të 2010 do të bëhet një vlerësim i ndërmjetëm i këtij projekti pilot.

Përgjegjësen e projektit të hapësirës prindërore e kanë ndihmuar persona vullnetarë apo me kontratë sociale.

Paralelisht me punën e përditëshme, la Marelle është kujdesur po ashtu edhe për fëmijët e prindërve që kanë ndjekur kurset e frengjishtes nëlokalet e UPSH-së, të hënave, të martave, të enjteve dhe të premteve, nga ora 9.00 deri në ora 14.00.

Personeli, për pjesën më të madhe me kontratë

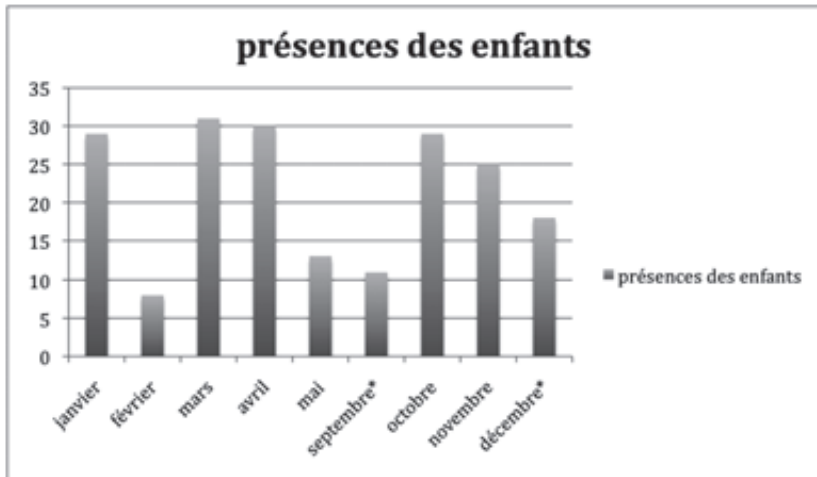
de l'UPA, les lundis, mardis, jeudis et vendredis, de 9h à 14h.

Le personnel, pour la plupart au bénéfice d'un contrat de contre-prestation, a été encadré et supervisé par la responsable de projet.

*Pierangela Bardazzi,
Responsable de projet
La Marelle*

sociale, është inkuadruar dhe formuar nga përgjegjësja e projektit.

Pierangela Bardazzi Mattei,
Përgjegjëse e projektit
La Marelle



* septembre : début activité le 21, décembre : fin activité le 11

Rapport du trésorier Exercice 2009

L'UPA présente un résultat positif, certes modeste, de CHF 1304.45 pour l'exercice 2009.

Il convient de préciser que celui-ci succède à une diminution importante de subventions.

Ce résultat est réjouissant dans la mesure où nous avons pu solder la dette de la banque. Ceci a entraîné une diminution des frais de banque.

Au niveau des recettes, nous avons une différence supérieure de CHF 136'864.60 par rapport à notre budget 2009. Il se trouve que lors de la réalisation du budget nous n'avions pas encore fait les demandes de subvention et pris en compte d'autres projets spécifiques (projets cours). Nous avons remédié ce manquement pour l'année 2010.

Au niveau des charges, comme pour les recettes, ce même problème nous donne une différence apparente. De plus, nous avons décidé de participer à plusieurs événements tels que la Fête de la Musique, Fête du Livre, afin d'assurer la visibilité de l'UPA et de prendre des contacts avec des gens.

Raporti i arkëtarit mbi Ushtrimin e punës së 2009

UPSH paraqet një rezultat pozitiv, sigurisht modest, prej 1304.45 për ushtrimin e punës për 2009.

Duhet të theksojmë se kjo ndodh pas një zvogëlimi të ndjeshëm të subvencioneve.

Ky rezultat është i kënaqshëm përderisa ne kemi mundur të shuajmë borxhin e bankës. Për pasojë shpenzimet bankare janë më të ulëta.

Përsa i përket recetave, ne kemi pasur një diference prej 136'864.60 në krahasim me projekt- buxhetin 2009. Kështu, gjatë përpilimit të projekt- buxhetit ne nuk kishim depozituar ende kërkesat dhe nuk kishim marrë parasysh projektet specifike. (projektet e kurseve). Ne kemi mundur ta riparojmë këtë gjatë 2010.

Lidhur me harxhimet, sikurse edhe për recetat, ky problem na jep një diference të dukshme. Për më tepër ne kemi vendosur të marrim pjesë në ngjarje të ndryshme si festa e muzikës, festa e librit, me qëllim që të sigurojmë një dukshmëri më të madhe të UPSH dhe të vendosim kontakte me njerëz të tjerë.

Ceci a évidemment entraîné des dépenses plus importantes que prévues. Il est aussi à noter que le fait d'avoir un parc informatique vieillissant a entraîné plusieurs dépenses.

A défaut de ces points qui seront naturellement en diminution en 2010, nous constatons que la plupart des frais généraux ont diminués et nous continuerons nos efforts en 2010.

En conclusion, nous ne pouvons que nous réjouir d'avoir pu tenir équilibré notre budget, malgré les pertes de subventions.

Enfin, nous tenons ici à remercier vivement et particulièrement notre coordinatrice, Madame Malaj Krasniqi, ainsi que tout le personnel engagé à l'UPA, les personnes bénévoles, les personnes du RMCAS, tous ce qui, par leurs compétences diverses, ont permis à l'UPA de maintenir ses activités et sa présence à Genève.

*Alain Schafter,
Trésorier de l'UPA,
Membre du Comité*

Kjo ka çuar në harxhime që e kanë tejkaluar parashikimin. Duhet cekur po ashtu që sistemi informatik i vjetëruar ka shkaktuar harxhime të tjera

Pavarësisht nga këto pika që do të përmirësohen gjatë 2010, ne konstatojmë që pjesa më e madhe e harxhimeve të përgjithëshme kanë njohur rënie dhe ne vazhdojmë të bëjmë përpjekje në këtë drejtim.

Në përfundim ne mund të shprehemi të kënaqur që kemi mundur të mbajme një ekuilibër megjithë humbjen e subvencioneve.

Dhe së fundi ne i adresojmë një felenderim të madh veçanërisht koordinatorës sonë, Zonjës Malaj Krasniqi sikurse edhe gjithë personelit të angazhuar nga UPSH si vullnetarët, personelin me kontratë sociale, dhe të gjithë ata që përmes kompetencave të tyre të ndryshme, i kanë mundësuar UPSH-së të zhvillojë aktivitetet e saj dhe të jetë prezente në Gjenevë.

*Alain Schafter,
Arkëtar i UPSH-së,
Anëtar i komitetit*

UNIVERSITE POPULAIRE ALBANAISE
GENEVE

BILAN AU 31 DECEMBRE 2009
(avec comparaison de l'exercice précédent)

ACTIF

	<u>2009</u>	<u>2008</u>
	Frs	Frs
<u>Valeurs disponibles</u>		
Caisse	3'229.85	3'221.73
CCP	5'528.95	7'072.10
Banques	51'229.23	0.00
Total valeurs disponibles	<u>59'988.03</u>	<u>10'293.83</u>
<u>Valeurs réalisables</u>		
Débiteurs	21'285.00	28'922.05
Impôts anticipés	0.00	45.75
Actifs transitoires	12'513.35	19'729.25
Stock Librairie	860.00	825.00
Total valeurs réalisables	<u>34'658.35</u>	<u>49'522.05</u>
<u>Valeurs immobilisées</u>		
Informatique	45'620.32	0.00
/. Amortissement	-40'489.97	0.00
	<u>5'130.35</u>	<u>0.00</u>
Dépôts de garantie loyer	4'307.30	21'255.85
Total valeurs immobilisées	<u>9'437.65</u>	<u>21'255.85</u>
TOTAL DE L'ACTIF	<u>104'084.03</u>	<u>81'071.73</u>

UNIVERSITE POPULAIRE ALBANAISE
GENEVE

COMPTE DE PROFITS ET PERTES DE L' EXERCICE 2009
(avec comparaison de l'exercice précédent)

	<u>BUDGET 2009</u>	<u>2009</u>	<u>2008</u>
	Frs	Frs	Frs
PRODUITS			
Dons et subventions	222000	228220	262270
Cotisations	2200	4900.35	1860
Subventions et recettes Cours	14500	71150	35059.5
Valorisation des prestations des prof. bénévole	0	60565	60565
Vente livres	0	570.4	603
Sous-location et gérance	0	0	31332.4
Recettes diverses	0	10158.85	7808.45
Total des produits	238700	375564.6	399498.35
CHARGES			
Frais de personnel interne	161500	227674.2	163705.12
Valorisation des honoraires des prof. bénévole:	0	60565	60565
Loyers et charges	25000	14681.55	79039.9
Frais administratifs divers	31600	60040.55	45080.85
Honoraires projets	0	10000	0
Cours, formation	3000	1298.85	467.85
Total des charges	221100	374260.15	348858.72
Résultat avant amort. & prov.	17600	1304.45	50639.63
Amortissements	17600	0	15486.4
Amortissements extraordinaires	0	0	78626.63
Dotation provision	0	0	20665.05
Dissolution à dons affectés	0	0	-61600
Recettes exceptionnelles	0	0	-5809.75
	17600	0	47368.33
RESULTAT DE L'EXERCICE	0	1304.45	3271.3
TOTAL DE L'ACTIF	238700.00	0.00	

graphisme / grafika: Delphine N'Diaye • photo / fotot: Luca Bardazzi

